

L'état construit

úeëéîĀĀä

On appelle état construit la juxtaposition de deux substantifs dont le second a pour rôle de spécifier le premier, dans le sens d'un rapport de possession ou de détermination.

un cours d'hébreu שיעור עברית
une libraire חנות ספרים
des gâteaux au chocolat עוגות שוקולד
une table en bois שולחן עץ

Dans certains cas, la juxtaposition entraîne une modification dans le premier terme :

- Le suffixe ים des noms masculins pluriels devient יי

des cours d'hébreu שיעורי עברית - שיעורים

- Le suffixe ה des noms féminins singuliers devient ת

un gâteau au chocolat עוגת שוקולד - עוגה
une Torah de vérité תורת אמת - תורה

- Parfois, c'est la vocalisation du nom lui-même qui change

une école בית-ספר - בית
un employé des postes פקיד דואר - פקיד

Lorsque l'état construit est déterminé par l'article défini, celui-ci se place devant le second terme :

une école בית ספר
l'école בית הספר

C'est le premier terme qui assume la fonction syntaxique de l'état construit, et tous les éléments de la phrase qui s'y rapportent s'accordent avec lui :

J'ai mis le grand bureau dans le salon. שמתי את שולחן-הכתיבה הגדול בסלון.

זאת חנות הספרים שבה אני עובד. C'est la librairie dans laquelle je travaille.
בית הספר נמצא במרכז העיר. L'école se trouve au centre ville.

Il arrive cependant que certains éléments de la phrase se rapportent spécifiquement au second terme; dans ce cas, ils s'accordent avec lui :

תלמידים - השנה הראשונה

Les élèves de première année ont organisé une fête. תלמידי השנה הראשונה אירגנו מסיבה.

Quand l'état construit exprime un rapport de possession, il est toujours possible de lui substituer la construction avec של :

גני העיר - הגנים של העיר les jardins de la ville



חלום יוסף